

LAPORAN KEGIATAN
“PENERJEMAH TERSUMPAH DAN PENJURUBAHASAAN DI PENGADILAN”

Oleh:
Noni Agustina
215080599



UNIVERSITAS ESA UNGGUL
JAKARTA
2019

LAPORAN PERJALANAN
PENERJEMAH TERSUMPAH DAN PENJURUBAHASAAN DI
PENGADILAN

Peserta : Noni Agustina, M.Pd.
Program : Pelatihan penerjemah tersumpah dan penjurubahasaan di pengadilan
Hari/ Tanggal : Jumat-Sabtu, 15-16 Maret 2019
Tempat : LBI-FIB Universitas Indonesia

Tujuan Acara :

Memberikan pengetahuan mengenai penerjemahan dokumen-dokumen legal, penjelasan mengenai penerjemahan tersumpah dan penjurubahasaan di pengadilan. Tidak hanya memberikan pemaparan yang bersifat teoritis namun peserta diberikan keterampilan berupa simulasi secara spontan mengenai penerjemahan tersumpah dan penjurubahasaan di pengadilan.

Susunan Acara

PELATIHAN PENGENALAN PENERJEMAHAN TERSUMPAH
(JUMAT, 15 MARET 2019)

Jadwal Kegiatan

WAKTU	KEGIATAN
8:30 – 9:00	Pendaftaran ulang, pembagian ATK, materi, dan snack pagi
9:00 – 11:30	<ul style="list-style-type: none">- Pengenalan fasilitator- Apa itu penerjemahan tersumpah?- Bagaimana menjadi penerjemah tersumpah?
11:30 – 13:00	Istirahat, makan siang, sholat Jumat
13:00 – 15:00	<ul style="list-style-type: none">- Pembahasan teks – teks terjemahan yang biasanya diujikan untuk menjadi penerjemah tersumpah- Berlatih menerjemahkan
15:00 – 15:15	Coffee break
15:15 – 17:00	<ul style="list-style-type: none">- Menerjemahkan di kelompok masing – masing dengan fasilitator memberikan bimbingan dengan berkeliling- Mendiskusikan hasil latihan menerjemahkan
17:00	<ul style="list-style-type: none">- Penutupan- Pembagian sertifikat

**PELATIHAN PENGENALAN PENJURUBAHASAAN PENGADILAN
(SABTU, 16 MARET 2019)**

Jadwal Kegiatan

WAKTU	KEGIATAN
8:30 – 9:00	Pendaftaran ulang, pembagian ATK, materi, dan snack pagi
9:00 – 12:00	<ul style="list-style-type: none">- Pengenalan fasilitator- Apa itu penjurubahasaan pengadilan dan apa bedanya dengan penerjemahan tersumpah?- Tips –tips atau penjelasan bagaimana bekerja sebagai juru bahasa pengadilan- Penjelasan etika ketika bekerja sebagai juru bahasa pengadilan
12:00 – 13:00	Istrahat, makan siang
13:00 – 15:00	Simulasi dan latihan menjadi juru bahasa pengadilan dengan beberapa contoh kasus
15:00 – 15:15	Coffee break
15:15 – 16:30	Sesi tanya jawab, diskusi, dan berbagi pengalaman sebagai juru bahasa pengadilan
16:30	<ul style="list-style-type: none">- Penutupan- Pembagian sertifikat

Catatan penting pada pelatihan penerjemahan tersumpah

- ✓ Penerjemah yang dinyatakan lulus kualifikasi Ujian Kualifikasi Penerjemahan (UKP) dan dilantik sebagai penerjemah tersumpah oleh instansi penyelenggara UKP
- ✓ Penerjemah tersumpah bertanggung jawab secara pribadi atas keakuratan terjemahan teks sumber
- ✓ Dalam praktik selain dokumen hukum, diminta dalam menerjemahkan dokumen seputar visi dan keimigrasian.
- ✓ Ujian untuk satu alih bahasa (Misal Inggris ke Bahasa Indonesia)
- ✓ UKP terdekat paling cepat akhir tahun 2020, skala nasional
- ✓ Penyelenggara adalah LBI FIB UI dan kementerian hukum dan HAM
- ✓ UKP terdiri dari dua soal dengan bobot penilaian yang sama:
 - Satu soal seputar teks perjanjian
 - Satu soal seputar teks dokumen pengadilan

Catatan penting dalam pelatihan penjurubahasan di pengadilan

- ✓ Dalam proses pengadilan, peran juru bahasa sangat penting
- ✓ Ada beberapa rambu yang harus diperhatikan:
 - Juru bahasa tidak boleh menarik perhatian
 - Juru bahasa diharapkan dapat memfasilitasi komunikasi
 - Juru bahasa tidak boleh bersikap berat sebelah
 - Juru bahasa harus akurat dalam memproduksi ulang pesan
 - Juru bahasa tidak boleh menambahkan pendapat atau pandangan pribadi mereka
 - Juru bahasa tidak boleh menambahkan informasi yang tidak disebutkan

Demikian laporan perjalanan ini dibuat dengan sebenarnya dan untuk dipertanggung jawabkan kepada Universitas Esa Unggul dan sebagai bagian dari Tridharma Perguruan Tinggi dan upaya peningkatan mutu melalui penelitian.

Jakarta, 19 Maret 2019

Noni Agustina, M.Pd.

Lampiran foto-foto kegiatan dan sertifikat

